

Самымі рэдкімі тыпамі варыянтнасці з'яўляюцца фанетычна-арфаграфічная і словаўтваральная. Часцей за ўсё сустракаюцца варыянты на лексічным узроўні. На гэтым узроўні існуюць семантычныя варыянты, якія адрозніваюцца адзін ад аднаго рознай стылістычнай афарбоўкай, нягледзячы на тое, што Біблія і яе пераклад з'яўляюцца сакральнымі.

Таксама мы можам зрабіць выснову, што варыянтнасць біблеізмаў падпарадкоўваецца тым жа законам, якім падпарадкоўваецца агульная фразеалагічная варыянтнасць.

Літаратура

1. *Иоффе Г. А.* Словарь библейских слов и выражений. СПб, 2000.
2. *Коваль А. П.* Спочатку було Слово: Крилаті вислови біблійного походження в українській мові. Київ, 2001.
3. *Лепшаў І. Я.* Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы. Т. 1–2. Мінск, 2008.
4. *Николаюк Н. Г.* Библийское слово в нашей речи. СПб, 1998.
5. Тлумачальны слоўнік беларускай літаратурнай мовы / Пад рэд. М. Р. Судніка, М. Н. Крыўко. Мінск: БелЭн, 2005.
6. Тлумачальны слоўнік беларускай мовы: у 5 т. / Пад рэд. К. Крапівы (К. К. Атраховіча). Мінск: БелСЭ, 1977–1984.

ВОЗМОЖНОСТИ ИНТЕГРАЦИИ ПРОДУКТИВНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

И. В. Демьянова

В последние десятилетия вследствие интенсификации процессов перехода к рыночной экономике в системе высшего образования нашей страны наблюдается устойчивый интерес к использованию продуктивных технологий. Широкое распространение данный тип технологий получил потому, что использование его элементов на занятиях по различным дисциплинам обеспечивает формирование у студентов специальных навыков и умений, которые необходимы для будущей профессиональной деятельности.

Однако отдельное применение продуктивных технологий не во всех случаях может полностью удовлетворять требованиям, которые предъявляются к образовательной системе. К примеру, использование на занятиях технологии языкового портфеля полностью удовлетворяет требованию развития у студентов аналитических навыков и умения производить оценку и учет собственных образовательных достижений. Однако применение данной технологии оказывает незначительное воздействие на развитие таких необходимых умений, как умение правильно формулировать и выражать свои мысли на иностранном языке, умение адекватно реаги-

ровать в различных коммуникативных ситуациях и т. д. Технология языкового портфеля эффективна, в первую очередь, при анализе и оценке достигнутых результатов, однако для достижения результатов, для формирования необходимых коммуникативных навыков и умений одной этой технологии не достаточно.

С целью оптимизации процесса обучения рекомендуется использовать интеграцию продуктивных технологий. В неязыковых вузах (принимая во внимание недостаток аудиторного времени, отведенного на изучение иностранного языка) наиболее эффективным является использование в интеграции следующих технологий: технологии языкового портфеля, кейс-технологии и имитационных игр (одной из разновидностей игровых технологий).

Рассмотрим вариант интеграции продуктивных технологий на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе на примере обучения английскому языку студентов экономических специальностей. Основное внимание уделяется развитию навыков работы с профессиональной лексикой, а также умению использовать данный лексический материал в различных коммуникативных ситуациях. Наиболее эффективным, на наш взгляд, является использование интеграции продуктивных технологий на занятиях в течение одного семестра.

В качестве организующей основы цикла занятий выступает работа по технологии языкового портфеля. С целью развития необходимых коммуникативных навыков, а также умений работать с профессиональной лексикой используются кейс-технология и деловая игра (один из видов имитационных игр). На первом занятии данного цикла студентам предлагается образец заполнения языкового портфеля, и они формируют портфель собственных языковых достижений. Языковой портфель состоит из трех разделов:

1) языковой паспорт (содержит информацию о студенте, обзор его достижений в изучении английского языка, факты межкультурных контактов);

2) языковая биография (представляет собой описание иноязычной коммуникативной компетенции студента на основе европейской шкалы самооценки уровня владения коммуникативными умениями);

3) досье (включает словарь терминологической лексики по пройденным темам курса, наработки студента по проведенным деловым играм, итоговые тесты, планы по дальнейшему изучению английского языка) [1, с. 8].

По завершении составления языкового портфеля студенты делают вывод о том, какие новые навыки и умения они приобрели, помогло ли применение данной интеграции технологий в освоении лексического материала по пройденным темам, смогут ли они применить полученные знания в ситуациях профессионального общения. Работу завершает отзыв

преподавателя, который включает оценку не только языкового портфеля, но и всей деятельности студента в течение данного семестра (активное участие в деловых играх, качество выполнения заданий к кейсам и т. д.).

Изучение и закрепление профессиональной лексики на занятиях цикла производится путем интегрированного использования кейс-технологии и имитационных игр. В начале каждого кейса (основной составляющей кейс-технологии, в которой содержится требующая решения проблема) дается краткая характеристика его содержания, а также методика работы с данным кейсом. Рассмотрим пример кейса, который использовался на одном из занятий, объединенных темой «Деятельность торговых организаций в разных фазах экономического цикла».

Case: Building Societies Association. Working within the business cycle.

Кейс: Деятельность ассоциации обществ ипотечного кредита.

Содержание кейса: Деятельность Ассоциации обществ ипотечного кредита в сфере оказания финансовых услуг (кредитования) в разных фазах экономического цикла.

Методика работы с кейсом: Кейс ориентирован на самостоятельную и аудиторную работу студентов. Изучение текста кейса и выполнение заданий к нему производится студентами самостоятельно. На занятии проводится проверка правильности выполнения заданий и организуется имитационная (деловая) игра на заданную тему.

Рассмотрим некоторые типы заданий для работы над кейсом.

1. Найдите в тексте кейса слова/словосочетания, соответствующие следующим определениям:

a) Часть прибыли компании, распределяемая среди акционеров в соответствии с классом и количеством акций в форме наличности или новых акций.

b) Вклад на счет клиента в кредитном учреждении наличных денег, чеков или ценных бумаг.

c) Organizations producing similar products that appeal to the same group of consumers.

d) Independent body made up of members from an industry that represents that industry as a whole.

2. Соотнесите английские слова/словосочетания с их русскими эквивалентами:

1. recession

2. savings

3. competitor

4. benefit

5. shareholder

a) сбережения

b) конкурент

c) спад

d) акционер

e) прибыль

3. Используя материал кейса, ответьте на вопросы:

1. Using an example, describe the main difference between the operation of a bank and a building society.

2. Explain why a boom period is a good time for building societies and their customers [2].

Последнее задание кейса предполагает организацию имитационной (деловой) игры по теме цикла занятий. Данное задание актуализирует и закрепляет лексический материал, изученный при работе с кейсом. С целью оказания помощи в организации работы приводятся методические рекомендации по ее выполнению. Рассмотрим пример такого задания.

4. Организуйте встречу людей, заинтересованных в приобретении собственного жилья (потенциальных клиентов), с представителями Ассоциации обществ ипотечного кредита.

Методические рекомендации по организации выполнения задания. Группа разбивается на две подгруппы.

Первая подгруппа – это представители Ассоциации обществ ипотечного кредита.

Цель представителей – убедить людей, заинтересованных в приобретении жилья, в экономической перспективности сотрудничества с Ассоциацией обществ ипотечного кредита.

Задачи – ознакомить потенциальных клиентов с деятельностью Ассоциации, ответить на интересующие клиентов вопросы, используя информацию из текста кейса.

Вторая подгруппа – это люди, заинтересованные в приобретении собственного жилья:

Их *цель* – убедиться в целесообразности сотрудничества с Ассоциацией обществ ипотечного кредита по вопросу приобретения собственного жилья.

Задачи – получить максимальное количество информации о деятельности Ассоциации, рассмотреть перспективность сотрудничества с ней по интересующему вопросу.

По завершении работы над кейсом предполагается формирование у обучаемых следующих знаний и умений:

- знание специфики деятельности торговых организаций в разных фазах экономического цикла;
- знание профессиональной лексики по теме занятия;
- умение использовать экономическую терминологию в иноязычном профессиональном общении.

В заключение уместен вывод: интегрированное использование продуктивных технологий помимо развития специальных навыков и умений (знания профессиональной иноязычной лексики, умения применять ее в

различных коммуникативных ситуациях и т. д.) способствует формированию у учащихся аналитического мышления, а также умения оценивать собственные языковые достижения.

Литература

1. Гальскова Н. Д. Языковой портфель как инструмент оценки и самооценки учащихся в области изучения иностранных языков // Иностранные языки в школе. 2000. №5. С. 6–11.
2. Интернет-адрес: <http://businesscasestudies.co.uk/building-societies-association/working-within-the-business-cycle/introduction.html>.

СТЫЛІСТЫЧНЫЯ СРОДКІ БІЯГРАФІЧНЫХ ХАРАКТАРЫСТЫК (МЕТАДЫЧНЫ АСПЕКТ РАЗГЛЯДУ)

К. Р. Дзенісенка

Важнае значэнне набывае праца на ўроку над біяграфічнымі тэкстамі. Біяграфічны матэрыял мае шматплановае значэнне: пазнавальнае, развіццёвае, выхаваўчае. Жыццё беларускіх навукоўцаў, паэтаў і пісьменнікаў вызначаецца духоўным багаццем, любоўю да Радзімы, служэннем народу, працавітасцю і настойлівасцю, шырынёй інтарэсаў. Біяграфіі даюць настаўнікам вялікія магчымасці ў выхаванні патрыятызму вучняў, у гартаванні іх волі і характару. Вядомыя людзі нашай краіны з'яўляюцца ўзорам высокай маральнасці, іх біяграфіі могуць стаць надзейным сродкам выхавання грамадска актыўнай асобы.

Такім чынам, работа над біяграфічным матэрыялам спрыяе таму, што беларуская мова трансфармуецца з прадмета выкладання ў механізм фарміравання асобы, яе менталітэту, разумення свету і ўзаемаадносін людзей у свеце.

Біяграфічныя характарыстыкі на стылістычным узроўні насычаны вялікай колькасцю тропай, цытатамі, рытарычнымі пытаннямі, прыкладамі, што робіць тэксты яскравымі, цікавым, жывымі, пазбаўляе чытача ад перачытвання сухіх фактаў і лічбаў, выклікае цікавасць да асобы.

Троп – гэта моўны зварот, у якім слова або выраз ужыты ў пераносным сэнсе. Вобразнасць – гэта здольнасць слова ствараць маляўнічыя карціны навакольнага свету. У прынцыпе, усе словы могуць стаць вобразнымі, трэба толькі змясціць іх у адпаведнае слоўнае атачэнне, трэба ўбачыць іх прыхаваную вобразнасць. Выяўленча-вобразныя сродкі мовы надзвычайныя, самакаштоўныя, гэта скарбніца, залаты запас мовы.

Значнае месца ў біяграфіях займае **метафара**. «Метафары прыносяць... навізну погляду ў навакольны свет, элемент нечаканасці і